

王永彬等

幽梦影  
围炉夜话  
小窗幽记

中國古  
典名著

中国古典名著

吉林大学出版社

中国古典名著

Zhongguo Gudian Mingzhu

# 幽梦影 围炉夜话 小窗幽记

王永彬 等著

吉林大学出版社

图书在版编目 CIP 数据

中国古典名著/麻成林主编—长春：吉林大学出版社，2004.12  
ISBN 7-5601-2865-3

I. 中… II. 麻… III. 文学—名著  
IV. I. 404

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 108236 号

## 中国古典名著

---

主 编：麻成林

责任编辑：赵广宇

责任校对：赵广宇

出 版：吉林大学出版社

发 行：吉林大学出版社

印 刷：湖北胜美印务有限责任公司

开 本：850×1168 毫米 32 开

版 次：2005 年 1 月第 1 版

印 次：2005 年 1 月第 1 次印刷

---

书 号：ISBN7-5601-2865-3/I·404

定 价：1400.00 元

## 目 录

幽梦影 ..... ( 1 )

围炉夜话 ..... (151)

小窗幽记 ..... (255)

# 幽 梦 影

原著 【清】张 潮



读经宜冬，其神专也。读史宜夏，其时久也。读诸子宜秋，其致别也。读诸集宜春，其机畅也。

曹秋岳曰：可想见其南面百城时。

庞笔奴曰：读《幽梦影》，则春夏秋冬，无时不宜。

〔译文〕

经书适宜在冬天读，因为那时可专注意任意驰骋的神思。史书适宜在夏天读，因为那时可体味历史的源远流长。诸子著作适宜在秋天读，因为那时可领会诸子精神的本质。诗文集适宜在春天读，因为那时可看出诗文的盎然生机。

经传宜独坐读，史鉴宜与友共读。

孙恺似曰：深得此中真趣，固难为不知者道。

王景州曰：如无好友，即红友亦可。

〔译文〕

《诗》、《书》、《礼》、《易》、《春秋》等著作，适宜人在独处时安安静静地细细阅读，历史著作则适宜（在）与知己共同阅读。

无善无恶是圣人。（如帝力何有于我<sup>①</sup>？杀之而不怨，利之而不庸；以直报怨，以德报德；一介不与，

一介不取之类。)善多恶少是贤者。(如颜子不贰过，有不善未尝不知；子路人告有过则喜之类。)善少恶多是庸人。有恶无善是小人。(其偶为善处，亦必有所为。)有善无恶是仙佛。(其所谓善，亦非吾儒之所谓善也。)

黄九烟曰：今人一介不与者甚多，普天之下，皆半边圣人也。利之不庸者，亦复不少。

江含徵曰：先恶后善，是回头人。先善后恶，是两截人。

殷日戒曰：貌善而心恶者，是奸人，亦当分别。

冒青若曰：昔人云：“善可为而不可为。”唐解元<sup>②</sup>诗云：“善亦懒为何况恶。”当于有无多少中更进一层。

### 〔注释〕

①帝力：帝王的作用。

②唐解元：明代画家，即唐伯虎。

### 〔译文〕

既没有善又没有恶的人称为圣人。(例如，帝王的作用对我来说有什么影响呢？遭杀身之祸不会有怨言，遭利用之计不会显得平庸；以正直去回报仇怨，以恩德来回报恩德；不给予丝毫东西，不掠取丝毫东西等等。)善多恶少的人称为才华高、德行好的贤者。(例如，颜回不会让同一个错误第二次出现在他身上，有任何不善的行为没有不知道的；子路，有人将他的过错告诉他，

他就会很高兴。)善少恶多的人称为庸人。有恶无善的人称为小人。(他们偶尔做些善举,也必然有不可告人的目的。)有善无恶的人被视为修行圆满的神仙。(神仙的善行,也不是我们凡人所说的善行。)

天下有一人知己,可以不恨。不独人也,物亦有之。如菊以渊明<sup>①</sup>为知己,梅以和靖<sup>②</sup>为知己,竹以子猷为知己,莲以濂溪<sup>③</sup>为知己,桃以避秦人<sup>④</sup>为知己,杏以董奉<sup>⑤</sup>为知己,石以米颠<sup>⑥</sup>为知己,荔枝以太真<sup>⑦</sup>为知己,茶以卢仝、陆羽<sup>⑧</sup>为知己,香草以灵均<sup>⑨</sup>为知己,莼鲈以季鹰<sup>⑩</sup>为知己,蕉以怀素<sup>⑪</sup>为知己,瓜以邵平为知己,鸡以处宗为知己,鹅以右军<sup>⑫</sup>为知己,鼓以祢衡<sup>⑬</sup>为知己,琵琶以明妃<sup>⑭</sup>为知己。一与之订,千秋不移。若松之于秦始<sup>⑮</sup>,鹤之于卫懿<sup>⑯</sup>,正所谓不可与作缘者也。

查二瞻曰:此非松鹤有求于秦始、卫懿,不幸为其所近,欲避之而不能耳。

殷日戒曰:二君究非知松、鹤者,然亦无损其为松鹤。

周星远曰:鹤于卫懿,犹当感恩,至吕政五大夫之

爵<sup>⑦</sup>，直是唐突十八公耳<sup>⑧</sup>。

王名友曰：松遇封，鹤乘轩，还是知己。世间尚有剽松煮鹤者，此又秦、卫之罪人也。

张竹坡曰：人中无知己，而下求于物，是物幸而人不幸矣。物不遇知己，而滥用于人，是人快而物不快矣。可见知己之难，知其苦，方能知其乐。

〔注释〕

①渊明：东晋诗人，即陶渊明。

②和靖：北宋隐士，即林逋，字君复。种梅养鹤，不仕不娶，人称其“梅妻鹤子”。

③濂溪：北宋哲学家，即周敦颐，号濂溪。

④避秦人：指陶渊明《桃花源记》中的桃花源人。

⑤董奉：三国时的吴国人。行医治病不收钱，如治愈只让人栽杏树一棵。常此以往，杏树成林。

⑥米颠：北宋书画家，即米芾。举止颠狂，人称“米颠”。常因喜爱怪异的石头而忘却公事。

⑦太真：唐明皇的爱妃杨玉环，喜食新鲜荔枝。

⑧卢仝、陆羽：均为唐代诗人，精于茶道。

⑨灵均：战国时代的诗人，即屈原，自称名正则，字灵均。常以香草比喻忠贞之人。

⑩季鹰：晋代文学家，即张翰。在外做官，常常思念家乡的莼羹、鲈鱼脍。

⑪怀素：为唐代僧人，书法家。以“狂草”擅名，

常用蕉叶代纸写字。

⑫右军：东晋书法家，即王羲之。做官时为右军将军，故后人称之为王右军。性喜鹅。

⑬祢衡：三国时人。因“击鼓骂曹”而被杀死。

⑭明妃：即王昭君。晋避司马昭讳改称明君或明妃。奉汉帝之命出嫁匈奴，随身携带琵琶。

⑮若松之于秦始：秦始皇泰山封禅时曾加封泰山松为五大夫。

⑯鹤之于卫懿：春秋时卫懿公因喜仙鹤而让仙鹤乘大夫车。

⑰吕政：即秦始皇，相传他是吕不韦之子。

⑱十八公：即松树，这是以幽默的话语来讥讽秦始皇。

### 〔译文〕

普天之下能有一个知己，就没有什么值得遗憾的了。不仅仅人类是这样，万事万物都是如这样。例如菊花将陶渊明作为知己，梅花将和靖作为知己，翠竹将子猷作为知己，桃树将避秦人作为知己，杏树将董奉作为知己，奇石将米芾作为知己，荔枝将杨贵妃作为知己，茶将卢仝、陆羽作为知己，香草将屈原作为知己，莼羹将鲈脍将张翰作为知己，芭蕉将怀素作为知己，瓜将邵平作为知己，鸡将处宗作为知己，鹅将王羲之作为知己，鼓将弥衡作为知己，琵琶将王昭君作为知己，双方

一旦互相成为知己，便永远也不会改变。至于像泰山松与秦始皇、春秋鹤与卫懿公，则是不可以相互结缘的，否则就是不幸。

为月忧云，为书忧蠹，为花忧风雨，为才子佳人忧命薄，真是菩萨心肠。

余淡心曰：洵如君言，亦安有乐时耶？

孙松坪曰：所谓君子有终身之忧者耶？

黄交三曰：“为才子佳人忧命薄”一语，真令人泪湿青衫。

张竹坡曰：第四忧，恐命薄者消受不起。

尤悔庵曰：杞人忧天，嫠妇忧国，无乃类是。

〔译文〕

为明月被云遮而担忧，为好书被虫蛀而担忧，为花被风吹雨淋而担忧，为才子佳人的命运多舛而担忧，的确是慈悲心肠。

花不可以无蝶，山不可以无泉，石不可以无苔，水不可以无藻，乔木不可以无藤萝，人不可以无癖。

〔译文〕

花朵不可以没有蝴蝶来相伴，高山不可以没有清泉

的穿流，石头不可以没有绿苔来点缀，池水不可以没有水藻来相衬，乔木不可以没有藤萝的缠绕，而人，则不可以没有自己的癖好。

春听鸟声，夏听蝉声，秋听虫声，冬听雪声，白昼听棋声，月下听箫声，山中听松声，水际听欸乃<sup>①</sup>声，方不虚生此耳。若恶少斥辱，悍妻詈谇，真不若耳聋也。

黄仙裳曰：此诸种声颇易得，在人能领略耳。

朱菊山曰：山老<sup>②</sup>所居，乃城市山林，故其言如此。若我辈日在广陵城市中，求一鸟声，不啻如凤凰之鸣，顾可易言耶？

释中洲曰：昔文殊选二十五位圆通，以普门耳根为第一。今心斋居士耳根不减普门，吾他日选圆通，自当以心斋为第一矣。

张竹坡曰：久客者，欲听儿辈读书声，了不可得。

张迂庵曰：可见对恶少悍妻，尚不若日与禽虫周旋也。

### 〔注释〕

①欸乃：指摇橹的声音。

②山老：即作者张潮。张潮，字山来，号心斋。

### 〔译文〕

春天听鸟叫声，夏天听蝉鸣声，秋天听虫（唱）

声，冬天听雪落声，白天听棋声，月下听箫声，在山中听松涛声，在水边听摇橹声，才没有白白长了（两）这耳朵。假如听到的是横行恶少的斥责怒骂，凶悍妇人的诅咒诟骂，那么还不如成为聋子。

上元<sup>①</sup>须酌豪友，端午<sup>②</sup>须酌丽友，七夕<sup>③</sup>须酌韵友，中秋须酌谈友，重九<sup>④</sup>须酌逸友。

张竹坡曰：嗜友易得，发心酌之者为难能耳。

顾天石曰：除夕须酌不得意之友。

尤谨庸曰：上元酌灯，端午酌彩丝，七夕酌双星，中秋酌月，重九酌菊，则吾友俱备矣。

〔注释〕

①上元：正月十五日为上元。

②端午：夏历五月初五。

③七夕：夏历七月初七夜，旧俗传此夕为牛郎，织女二星相会。

④重九：夏历九月初九重阳节。

〔译文〕

上元节时应该与豪爽率直的朋友一起喝酒；端午节时应该与美丽英俊的朋友一起喝酒；七夕节时应该与能吟诗作文的朋友一起喝酒；中秋节时应该与淡泊名利的朋友一起喝酒；重阳节时应该与逸于世事的朋友一起喝酒。

鳞虫中金鱼，羽虫中紫燕，可云物类神仙。  
正如东方曼倩<sup>①</sup>避世金马门<sup>②</sup>，人不得而害之。

江含徵曰：金鱼之所以免汤镬者，以其色胜而味苦耳。昔人有以重价觅奇特者，以馈邑侯，邑侯他日谓之曰：“贤所赠花鱼殊无味。”盖已烹之矣。世岂少削圆方竹杖者哉<sup>③</sup>？

〔注释〕

①东方曼倩：西汉时人，即东方朔，字曼倩，性格诙谐滑稽。

②金马门：《史记·滑稽列传》记载：宦署门也。门旁有铜马，故谓之“金马门”。

③圆方：指盛装果实的竹器皿。

〔译文〕

生有鳞片的动物中的金鱼，长着有丰满羽毛的双翼的动物中的紫燕，可以说是所有动物里面的神仙。正好像东方朔置身于朝廷之中，避开了凡尘俗世，别人没有办法加害于他。

赏花宜对佳人，醉月宜对韵人，映雪宜对高人。

余淡心曰：花即佳人，月即韵人，雪即高人。既已

赏花、醉月、映雪，即与对佳人、韵人、高人无异也。

江含徵曰：若对此君仍大嚼，世间哪有扬州鹤。

张竹坡曰：聚花、月、雪于一时，合佳、韵、高为一人，吾当不赏而心醉矣。

〔译文〕

赏花的时候应该有美女陪伴在身边，对着明月开怀畅饮的时候应该有能诗会文的朋友在一旁助兴，观赏雪景的时候应该有才高德好的人相陪。

对渊博人，如读异书；对风雅友，如读名人诗文；对谨飭友，如读圣贤经传；对滑稽友，如阅传奇小说。

李圣许曰：这几种书亦如对这几种人矣。

张竹坡曰：善于读书取友之道。

〔译文〕

与有着渊博知识的朋友共处，就如同阅读一本奇异的书；与情趣风雅的朋友共处，就如同阅读名家的名诗美文；与生活严谨认真的朋友共处，就如同阅读圣贤的著作；与幽默诙谐的朋友共处，就如同阅读怪诞小说。

楷书须如文人，草书须如名将，行书介乎二者之间，如羊叔子<sup>①</sup>缓带轻裘，正是佳处。

程穉老曰：心斋不工书法，乃解作此语耶？

张竹坡曰：所以王羲之必做右将军<sup>②</sup>。

〔注释〕

①羊叔子：西晋人，即羊祜，字叔子。在都督军事时，经常轻裘缓带，身不披甲。

②王羲之：东晋书法家，曾任右军将军，世称王右军。

〔译文〕

楷书要像文人那样去书写，草书要像名将那样去书写，行书则介于两者之间，能做到像羊叔子那样不披铠甲去都督军事，才达到了最高境界。

人须求可入诗，物须求可入画。

龚半千曰：物之不可入画者，猪也，阿堵物也，恶少年也<sup>①</sup>。

张竹坡曰：诗亦求可见得人，画亦求可像个物。

石天外曰：人须求可入画，物须求可入诗，亦妙。

〔注释〕

①阿堵物：钱的别名。

〔译文〕

人，应该尽量使自己成为诗歌中被吟咏的对象；物，应该尽量使自己成为画中被描绘的对象。